

▶ Highlights

…今月は「第24回 2011 上尾シティマラソン参加者募集」と「AGAサマーパーティー」のお知らせです。

英語

The 24th Ageo City Marathon 2011

Sunday, November 20. You can run a half marathon, a 5 km or a 3 km course starting and ending at Ageo Athletic Park. Applications will be accepted by Internet, phone or fax, between August 15 (Mon) and September 22 (Thu). For more details, refer to the application leaflet which is available at public facilities in Ageo. The participation notice will be sent out by mail at the beginning of November. The participation fee is 3,500 yen for high school students and above, 1,000 yen for junior high school students and 500 yen for elementary school children. ① Regarding the application, contact the Ageo City Marathon 2011 Entry Center (Phone 778-5880). ② Regarding the event, contact the Secretariat (Phone 781-8112/Fax 781-8113).

AGA Summer Party

When: Saturday, August 27, 6:00 p.m. ~8:00 p.m. Place: UD Trucks Employee's Club(Fujimi 2-2-18) Cost: 2,500 yen for non-AGA members 2,000 yen for AGA members Number: 50 people (on a first-come-first-served basis) For more information, contact the Ageo Global Association (1F of City Hall Annex #3) between 10:00 a.m. and 4:00 p.m. on Monday, Thursday, or Friday at 780-2468 or office@aga-world.com

For more information

Please contact *Jichishinko-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m.

ポルトガル語

Inscrições para 24ª Maratona de Ageo 2011:

dia 20 (domingo) de novembro. Você poderá participar da meia maratona, de 5 km ou 3 km com início e término no Parque Atlético. Inscrições poderão ser feitas através de Internet, telefone ou fax no período de 15 (segunda-feira) de agosto à 22 (quinta-feira) de setembro. Maiores informações poderão ser obtidas através do folheto de inscrição que se encontram distribuídos nas instalações públicas de Ageo. Os participantes receberão através do correio aviso de inscrição em começo de novembro. Preço de inscrição é de 3.500 ienes para adultos (acima do colegial), 1.000 ienes para estudantes do ginásio e 500 ienes para estudantes do primário. Informações sobre inscrições poderão ser obtidas junto ao Ageo City Marathon 2011 Entry Center (Telefone 778-5880) ou junto à Secretaria (Telefone 781-8112/Fax 781-8113).

Festa de Verão da AGA:

Dia: 27 (sábado) de agosto, de 18h00~20h00. Local: UD Truck Shain Club (Fujimi 2-2-18). Preço: 2.500 ienes/2.000 ienes membros da AGA. Vagas: 50 pessoas (por ordem de chegada). Para maiores informações e inscrições junto à secretaria da AGA (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo), todas às segundas, quintas e sextas-feiras, de 10h00~16h00. Telefone 780-2468 ou office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinko-Ka* (inglês/japonês) Telefone 775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13:00 à 16:00).

スペイン語

24º Maratón de Ageo 2011

el domingo, 20 de noviembre. Hay tres tipos de distancia; medio ondo, 5 km y 3 km, y todos salen y llegan al Centro Deportivo de Ageo. Los interesados pueden presentar la solicitud por internet, teléfono o fax, de 15 de agosto (lunes) a 22 de septiembre (jueves). Para más informaciones sírvase leer el folleto que se puede obtener en las facilidades municipales de Ageo. Se enviará por correo el comprobante de participación a principios de noviembre. El precio de participación es de 3.500 yenes para los estudiantes de la escuela secundaria superior y más, 1.000 yenes para los de la escuela secundaria básica y 500 yenes para los de la primaria. En cuanto a la solicitud, llame a Ageo City Marathon 2011 Entry Center (telf 778-5880). En cuanto al evento, contacte con la Secretaría (telf 781-8112 / fax 781-8113)

Fiesta de verano:

Fecha y hora: sábado, 27 de agosto, 18-20hrs. Local: UD Tracks Shain Club. Costo: 2.000 yenes (socio de AGA), 2.500yenes (no socio). Capacidad: 50 personas. Información e inscripción: lunes, jueves y viernes, 10-16hrs, en la Secretaría de la AGA. La oficina está en el primer piso de la municipalidad (anexo). Telf 780-2468 office@aga-world.com

Para más información: Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinko-Ka* en japonés o en inglés (telf 775-3548/fax 775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso).

中国語

第24届 上尾城际马拉松大赛

11月20日(星期日)举行。上尾市运动公园田径场将作为起点和终点,赛程分为3公里,5公里和半程马拉松。报名期间为8月15日(星期一)至9月22日(星期四),请用电脑或电话报名。详细情况请参考有关参赛说明书(在市内公共设施等可以领取)。参赛通知书将于11月初寄给各参赛申请人。参加费为一般·大学生和高中生3500日元,中学生1000日元,小学生500日元。有关报名情况请向2011上尾市城际马拉松大赛报名中心(Tel 778-5880)或者大赛事务局(Tel 781-8112/Fax 781-8113)询问。

AGA仲夏晚会

时间:8月27日(星期六)下午6点~8点。地点:UD卡车职员俱乐部啤酒庭园(富士见2-2-18)。参加费用:非会员2500日元,会员2000日元。定员:50人(以报名先后为序)。
报名:上尾市国际交流协会事务局(星期一·四和五上午10点~下午4点市役所第三别馆1楼) Tel 780-2468 office@aga-world.com

详细情况请在以下机关询问:自治振兴课 电话775-3548(英语或日语)传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。